

**ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ имени академика С.П. КОРОЛЕВА»**

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА
ТЕКСТОВ ПО АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКЕ**

САМАРА 2007

Рецензия

на справочник специалиста в области авиа- и ракетостроения.

Составитель: О.Б. Салманова

Данный справочник состоит из трёх разделов и включает англо-русский словарь по теме авиа- и ракетостроение, профессионально-значимый для подъязыка инженерных специальностей, список наиболее употребляемых сокращений, в третьем разделе рассматриваются некоторые лексические аспекты перевода научно-технической литературы.

Словник окажет существенную помощь студентам 1,2,3 факультетов 1-2 курсов при выполнении переводов текстов по специальности.

Рецензент:

Ермишина С.М.

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САМАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АЭРОКОСМИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. академика С.П. КОРОЛЕВА»

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКЕ

*Утверждено Редакционно-издательским советом университета
в качестве справочника*

САМАРА
Издательство СГАУ
2007

ББК Ш 143. 24-923

Составитель *О.Б. Салманова*

Рецензент С. М. Е р м и ш и н а

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПО АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКЕ: справочник / сост. *О.Б. Салманова*. – Самара: Изд-во Самар. гос. аэрокосм. ун-та, 2007. – 72 с.

Справочник включает англо-русский словник по теме авиа- и ракетостроение, профессионально-значимый для подъязыка инженерных специальностей. Настоящий справочник отобран на основе статистического анализа текстов аутентичной литературы на английском языке.

Предназначается для студентов 1,2,3 факультетов 1-2 курсов, владеющих английским языком в объёме вузовской программы.

ББК Ш 143. 24-923

© Самарский государственный
аэрокосмический университет, 2007

Справочное издание

**ЛЕКСИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ
ПО АВИАЦИОННОЙ ТЕМАТИКЕ**

Справочник

Составитель *Салманова Ольга Борисовна*

Редактор Т. И. К у з н е ц о в а

Компьютерная верстка Т. Е. П о л о в н е в а

Подписано в печать 27.12.07. Формат 60x84 1/16.

Бумага офсетная. Печать офсетная.

Усл. печ. л. 4,5.

Тираж 200 экз. Заказ . Арт. С-71/2007

Самарский государственный
аэрокосмический университет.
443086 Самара, Московское шоссе, 34

Изд-во Самарского государственного
аэрокосмического университета.
443086 Самара, Московское шоссе, 34

СОДЕРЖАНИЕ

1. Прагматический словарь иноязычной речи специалиста в области авиа- и ракетостроения.....	4
2. Список сокращений.....	66
3. Некоторые лексические вопросы перевода научно-технической литературы.....	70

1. ПРАГМАТИЧЕСКИЙ СЛОВНИК ИНОЯЗЫЧНОЙ РЕЧИ СПЕЦИАЛИСТА В ОБЛАСТИ АВИА- И РАКЕТОСТРОЕНИЯ

А

Abbreviation – сокращение

Aboard – на борту

Absorber – амортизатор

- shock absorber – амортизатор шасси
- oil(oleo) absorber – масляный амортизатор

Accelerate – ускорять(ся)

Accelerometer – акселерометр

Access – доступ, подход, смотровой лючок

- access panel – смотровая панель

Accessible – доступный

Accessory – вспомогательный агрегат

Accident – (авиационное) происшествие

Accomplish – выполнять

Accumulate - накапливать

Accuracy – точность

Acquisition – обнаружение

Actuate – приводить в действие, срабатывать

Actuator – привод, механизм управления

- hydraulic actuator – гидропривод
- thrust reverser actuator – привод механизма реверса тяги

Adjust – регулировать, настраивать

Adjustment – регулировка, настройка

- engine adjustment – регулировка двигателя

Admission – подача, подвод (топлива)

Advantage – преимущество, достоинство

Aerial – антенна, авиационный, воздушный

- directional aerial – направленная антенна

- forward looking aerial – антенна переднего обзора

Aerobatics – фигуры высшего пилотажа

Aerodrome – аэродром

Aeroduct – прямоточный воздушно-реактивный двигатель

Aerodynamics – аэродинамика, аэродинамические характеристики

Aerofoil – аэродинамический профиль, поверхность

Aeromechanic – авиационный механик

Aeronautical – авиационный

Aeronautics – авиация, воздухоплавание

Aeroplane (airplane) – самолёт

Aerospace – воздушно-космическое пространство

Aerostatics – воздухоплавание

Aft – хвостовая часть, в хвостовой части

Afterburner – форсажная камера

- mixed flow afterburner – форсажная камера со смешением потоков

Afterburning – дожигание топлива

Agency – агентство

Aileron – элерон

- balanced aileron – элерон с компенсацией
- continuous aileron – неразрезной элерон
- inboard aileron – внутренний элерон
- slotted aileron – щелевой элерон
- split aileron – разрезной элерон

Air – воздух, воздушный, авиационный

- ambient air – окружающий воздух
- boundary-layer air – воздух в пограничном слое
- dead air – невозмущённый воздух
- air intake – воздухозаборник
- ram air – скоростной напор воздуха
- still air – нулевой ветер, безветрие

Airborne – бортовой, воздушный, находящийся в воздухе

Airbrake – аэродинамический тормоз

Airbus – аэробус

Air-conditioner – кондиционер

Air-conditioning – кондиционирование воздуха

Aircraft – летательный аппарат

- aircraft in service – эксплуатируемый ЛА
- to board an aircraft – подниматься на борт ЛА
- all-cargo aircraft – грузовой ЛА
- all-metal aircraft – цельнометаллический ЛА
- all-purpose aircraft – многоцелевой ЛА
- all-wing aircraft – ЛА схемы «летающее крыло»
- ambulance aircraft – санитарный ЛА
- amphibian aircraft – самолёт-амфибия
- baseline aircraft – базовая модель ЛА
- canard aircraft – ЛА схемы «утка»
- cargo aircraft – грузовой ЛА
- civil aircraft – ЛА гражданской авиации
- conventional aircraft – обычный, традиционный ЛА
- double-decker aircraft – двухпалубный ЛА
- fixed-wing aircraft – ЛА с неподвижным крылом
- folding-wing aircraft – ЛА со складывающимся крылом
- freight aircraft – грузовой ЛА
- full-scale aircraft – полномасштабная модель ЛА
- heavier-than-air aircraft – ЛА тяжелее воздуха
- high-wing aircraft – ЛА с верхним расположением крыла
- hypersonic aircraft – гиперзвуковой ЛА
- jet aircraft – реактивный ЛА
- lift-fuselage aircraft – ЛА с несущим фюзеляжем (создающим подъёмную силу)
- lighter-than-air aircraft – ЛА легче воздуха
- low-wing aircraft – ЛА с низким расположением крыла

- manned aircraft – пилотируемый ЛА
- mid-wing aircraft – ЛА со средним расположением крыла
- narrow-body aircraft – ЛА с узким фюзеляжем
- one-engined aircraft – ЛА с одним двигателем
- patrol aircraft – патрульный ЛА
- piston-engined aircraft – ЛА с поршневым двигателем
- rotary-wing aircraft – ЛА с несущим винтом
- short takeoff and landing aircraft (STOL) – ЛА короткого взлёта и посадки
- single-seater aircraft – одноместный ЛА
- stretched aircraft – ЛА с удлинённым фюзеляжем
- tailless aircraft – ЛА схемы «летающее крыло»
- turbojet aircraft – ЛА с турбореактивными двигателями
- twin-engined aircraft – ЛА с двумя двигателями
- vertical takeoff and landing aircraft (VTOL) – ЛА вертикального взлёта и посадки
- wide-body aircraft – широкофюзеляжный ЛА

Airfield – лётное поле

Airflow – воздушный поток, расход воздуха

Airframe – корпус ЛА, планер самолёта

Airline – авиалиния

- commuter airline – авиакомпания пригородных перевозок

- domestic airline – местная авиалиния

Airliner – авиалайнер

Airlock – переходной шлюз

Airplane – самолёт

Airport – аэропорт

Airproof – герметичный, воздухонепроницаемый

Airscoop – напорный воздухозаборник

Airscrew – воздушный винт

Airship – дирижабль

Airspace – воздушное пространство

Airspeed – воздушная скорость, скорость воздушного потока

Airstream – набегающий воздушный поток

Airtight –герметичный, воздухонепроницаемый

Airway – авиалиния

Airworthiness – пригодность к полёту

Airworthy – годный к полётам

Aisle – проход между креслами

Align – выравнивать, настраивать (аппаратуру)

Alloy – сплав

Aloft – на высоте, в воздухе

Alternate – сменять, чередоваться, перемежающийся

- alternate rows – перемежающиеся ряды

Alternator – генератор переменного тока

Altimeter – высотомер

Altitude – высота

- altitude datum line – строительная горизонталь фюзеляжа

Ambient – окружающий

Amount – величина, количество

Amplifier – усилитель

Angle – угол

- stalling angle – критический угол атаки

- angle of approach – угол захода на посадку

- angle of attack – угол атаки

- angle of glide – угол планирования

- angle of incidence – угол установки крыла

- anhedral angle – отрицательное V крыла

- attitude angle – угол пространственного положения ЛА

- blade angle – угол установки лопасти или лопатки

- dihedral angle – угол между двумя аэродинамическими плоскостями

- shock wave angle – угол скачка уплотнения

- sweepback angle – угол прямой стреловидности

- sweepforward angle – угол обратной стреловидности

Annulus – кольцевой канал, кольцо

Antenna – антенна

- airborne antenna – бортовая антенна
- all-round looking antenna – антенна кругового обзора
- directional antenna – направленная антенна
- highly directional antenna – остронаправленная антенна
- loop antenna – рамочная антенна
- omnidirectional antenna – всенаправленная антенна
- radar antenna – радиолокационная антенна
- receiving antenna – принимающая антенна
- transmitting antenna – передающая антенна
- wide aperture antenna – антенна с широким раскрытием

Aperture – апертура, отверстие, растрвор антенны

Apparatus – аппарат, прибор

Apparent – истинный, видимый

Appliance – прибор, устройство

Application – применение

Apply – применять, использовать

Approach – приближаться, заход на посадку

-approach centerline – осевая линия полосы подхода

Approximately – приблизительно

Apron – перрон

Arm – рукоятка, рычаг, кронштейн

Armour – броня

Arrangement – устройство, размещение, компоновка

Arrester – стопорное приспособление

Arrive – прибывать

Artificial – искусственный

Ascent – набор высоты

Aspect – вид

- aspect ratio – относительное удлинение (крыла)

Assembly – агрегат, монтаж, сборка, компоновка

- assembly line – конвейер
- cylinder assembly – блок цилиндров
- fuel-control assembly – командно-топливный агрегат
- fuselage assembly – сборка (стыковка) частей фюзеляжа
- gear assembly – редуктор, узел гироскопа
- sleeve assembly – распорная втулка
- step-by-step assembly – поэтапная сборка

Assessment – оценка

Assurance – обеспечение, гарантия

Athodyd – прямоточный воздушно-реактивный двигатель

Atmosphere – атмосфера

Atomize – распылять

Atomizer – форсунка, распылитель

- fuel atomizer – топливная форсунка

Attach – крепить, заделывать

Attachment – закрепление, стыковка

- dovetail blade attachment – замок типа «ласточкин хвост» лопатки
- fir-tree blade attachment – замок ёлочного типа лопатки
- guide vane attachment – замок крепления направляющей лопатки
- tie-down attachment – приспособление для крепления груза
- wing-to-fuselage attachment – узел крепления крыла к фюзеляжу

Attitude – пространственное положение

Augmentation – форсаж

- power augmentation – форсирование мощности
- thrust augmentation – форсирование тяги

Augmentor – форсажная камера

Authority – власть, органы управления

Autoignition – самовоспламенение

Autopilot – автопилот

Autothrottle – автомат тяги
Auxiliaries – вспомогательные агрегаты
Auxiliary - вспомогательный
Avionics – радиоэлектронное оборудование
Axial – осевой
- axial compressor – осевой компрессор
Axis – (геометрическая) ось

В

Back – спинка, обратный
- to back up – дублировать
Backfire – обратный выхлоп, хлопок
Backflow – обратный поток, противоток
Background – фон
Backlash – зазор, скольжение винта
Backpressure – противодействие
Backup – дублирование, резервирование
Backward – в обратном направлении
Backwash – спутная струя (за воздушным винтом)
Baggage – багаж
Balance – равновесие, центрировать
Balloon – аэростат, воздушный шар
- captive balloon – привязной аэростат
- weather balloon – метеозонд
Band – полоса частот, диапазон
Banking – кренение, крен
Bar – тяга, стержень, бар (единица давления)
Barrel – прямоочная камера сгорания, гильза
Barrier – барьер, препятствие
- sound barrier – звуковой барьер

- thermal barrier – тепловой барьер

Base – база, основание

- aircraft maintenance base – авиационная техническая база
- engine test base – испытательная станция авиационных двигателей
- line maintenance base – база оперативного техобслуживания
- repair base – авиаремонтная база
- towing base – бассейн для гидродинамических испытаний
- wheel base – база колёс шасси

Battery – (аккумуляторная) батарея

Bay – ниша, отсек

- airstairs bay – ниша для трапа
- engine bay – отсек двигателя
- fuselage bay – отсек фюзеляжа
- undercarriage bay – ниша шасси

Beacon – маяк, приводная радиостанция

- course beacon – курсовой радиомаяк
- directional radio beacon – направленный радиомаяк
- flashing beacon – проблесковый (радио) маяк
- homing beacon – приводной (радио) маяк
- landing beacon – посадочный маяк
- nondirectional beacon – ненаправленный радиомаяк
- omnidirectional beacon – всенаправленный радиомаяк

Beam – луч, балка, лонжерон

- bogie beam – балка тележки шасси
- cantilever beam – консольная балка
- continuous wing beam – неразрезной лонжерон крыла
- engine mount beam – балка крепления двигателя
- radio beam – радиолуч
- supporting beam – опорная балка

Bearer – опора, стойка

Bearing – пеленг, опора, подшипник

- bearing antenna – антенный пеленг
- beacon bearing – пеленг маяка
- enclosed bearing – подшипник закрытого типа

Behavior – режим (работы), характеристики

- aerodynamic behavior – аэродинамические характеристики
- thermal behavior – тепловой режим

Belly – нижняя часть фюзеляжа

Belt – привязной ремень, приводной ремень механизма

Bench – стенд, установка, уровень

- engine test bench – стенд для испытания двигателей

Bend – отклонение, изгиб, изгибаться

Bent – вмятина

Bias – уклон, отклонение, смещение

Biplane – биплан

Bipolar – двухполюсный

Blade – лопатка, лопасть

- active blade – активная лопатка
- airfoil-section blade – профилированная лопатка
- antitorque rotor blade – лопасть рулевого винта
- detachable blade – съёмная лопатка
- dovetailed blade – лопатка, закреплённая замком типа «ласточкин хвост»
- fir-tree rooted blade – лопатка, закреплённая замком ёлочного типа
- hollow blade – пустотелая лопатка
- reaction blade – лопатка обратного действия
- tail rotor blade – лопасть рулевого винта
- turbine rotor blade – рабочая лопатка турбины
- variable blade – регулируемая лопатка

Blank – заглушка

- air intake blank – заглушка воздухозаборника

Blanket – слой, покрытие

Blast – порыв, струя, взрыв

Bleed – отбор, слив, дренаж

Blind – шторка, диафрагма

Block – блок, шкив, колодка, механизм торможения

- brake block – тормозная колодка
- cylinder block – блок цилиндров
- tail skid block – хвостовая опора

Blow – порыв ветра, дуть

Blowdown – продувка (двигателя), холодный запуск (двигателя)

Blowout – срыв пламени (в камере сгорания)

Board – борт (ЛА), подниматься на борт, доска

- instrument board – приборная доска
- panel board – щиток, приборная доска
- printed board – печатная плата

Boat – лодка

- flying boat – летающая лодка

Body – тело, корпус

- aft body – хвостовая часть фюзеляжа
- celestial body – небесное тело
- main body – корпус фюзеляжа
- streamlined body – обтекаемое тело

Bogie – тележка (шасси), каретка (закрылка)

- four-wheeled bogie – четырёхколёсная тележка
- landing gear bogie – тележка шасси

Bolting – закрепление болтами

Bond – соединение, соединять

Boom – штанга, лонжерон, балка

- tail boom – хвостовая балка (лонжерон)

Boost – форсировать (двигатель), ускорять

Booster – усилитель, привод, сервомеханизм, ускоритель, ракета-носитель

- booster pump – подкачивающая помпа
- hydraulic booster – гидроусилитель

Boss – втулка, бобышка

- airscrew boss – втулка воздушного винта

Bottom – дно, нижняя часть

- block bottom – закрытое днище фюзеляжа
- vaulted bottom – вогнутое днище фюзеляжа

Boundary – граница

Box – коробка, редуктор

- black box – «чёрный ящик»
- cam box – кулачковый механизм
- feed box – коробка передач
- gear box – редуктор
- spar box – кессон крыла
- torque box – кессон крыла

Brace – растяжка, расчалка

Bracing – растяжка, расчалка

Bracket – кронштейн, консоль

Brake – тормоз, тормозить

- aerodynamic brake – аэродинамический тормоз
- disk brake – дисковый тормоз
- main rotor brake – тормоз несущего винта
- plate brake – колодочный тормоз
- rotor brake – тормоз ротора
- shoe brake – колодочный тормоз

Brake-way – тормозной путь при торможении

Braking – торможение

Branch – отрасль, ветвь

Break – разъем, трещина, размыкать (электроцепь)

- maintenance break – эксплуатационный разъем
- production break – технологический разъем

Breakdown – поломка, неисправность

Bucket – лопатка (турбины), створка (реверса)

Bulkhead – шпангоут, перегородка

- fireproof bulkhead – противопожарная перегородка
- pressure bulkhead – гермошпангоут, герметичная перегородка

Bumper – амортизатор

- tail bumper – хвостовая опора

Bung – пробка, втулка, крышка

Buoyancy – подъёмная сила, способность держаться на плаву

Burble – срыв потока

Burner – камера сгорания, форсунка

Burning – горение, дожигание

- duct burning – дожигание (топлива) во втором контуре
- fan burning – дожигание (топлива) во внешнем контуре

Butt-joint – соединение встык

Bypass – обводной канал, перепуск, обводить

- bypass duct – воздухопровод второго контура
- bypass engine – двухконтурный двигатель
- bypass ratio – коэффициент двухконтурности

С

Cabin – кабина, салон

- aft cabin – задний салон
- airtight cabin – герметичная кабина
- crew cabin – кабина экипажа
- pressurized cabin – герметичная кабина
- tower cabin – кабина (диспетчерской вышки)

Cable – трос, кабель

- arresting cable – тормозной трос
- blade stop cable – стопорный трос лопастей (вертолёта)
- flaps interconnection cable – трос синхронизации закрылков
- follow-up cable – трос обратной связи

- mooring cable – швартовочный трос

- tie-down cable – крепёжный канат

Calibrate – калибровать, градуировать, уточнять показания

Calm – отсутствие ветра, штиль

Camber – кривизна, выпуклость

- aerofoil camber – кривизна аэродинамического профиля

- centerline camber – относительная кривизна (крыла)

Camshaft – кулачковый вал (поршневого двигателя)

Can – отдельная камера сгорания, жаровая труба

Cancel – отменять, устранять, подавлять

Canceling – отмена, подавление

- canceling noise – подавление шумов

Canopy – фонарь (кабины экипажа)

- hinged canopy – откидной фонарь

- jettisonable canopy – сбрасываемый фонарь

- sliding canopy – сдвижной фонарь

Cap – колпачок, заглушка, уплотнение

Capability – способность, характеристика

Capacity – ёмкость, мощность, производительность

- aircraft capacity – вместимость ЛА

- bearing capacity – несущая способность (аэродинамической плоскости)

- cargo capacity – грузоместимость

- fuel capacity – запас топлива

- lifting capacity – несущая способность (крыла)

- passenger capacity – пассажироместимость

- seating capacity – пассажироместимость

- tank capacity – ёмкость топливных баков

Carburetor – карбюратор

Cargo – груз, грузовой

Carriage – перевозка, шасси

Carrier – (авиа)перевозчик, авианосец

Cart – тележка, подвозить на тележке

Cartridge – пиропатрон, фильтрующий элемент

Cascade – ступень (турбины или компрессора)

- airfoil-vaned cascade – решётка профилей лопаток
- fan cascade – створка-решётка вентилятора (двигателя)
- thrust reverser cascade – решётка реверса тяги

Case – случай, ситуация, корпус

Casing – корпус, кожух, картер

- bypass duct casing – кожух второго контура (газотурбинного двигателя)
- intermediate casing – разделительный корпус (компрессора)
- rear casing – картер задней опоры (газотурбинного двигателя)

Castor – самоориентирующееся колесо шасси

Catch – защёлка, фиксатор

Ceiling – потолок, максимальная высота полёта

- absolute ceiling – абсолютный (теоретически максимальный) потолок
- design ceiling – расчётный потолок
- hovering ceiling – потолок в режиме зависания
- operating ceiling – рабочий (практический) потолок

Cell – отсек, элемент, кессон крыла

- battery cell – (электро)элемент батареи
- dry cell – сухой (электро)элемент
- fuel cell – топливный отсек

Centerline – осевая линия

Center-of-gravity – центр тяжести, центровка ЛА

Centerwing – центроплан

Certificate – сертификат, свидетельство

- airworthiness certificate – сертификат лётной годности
- test certificate – свидетельство о проведённых испытаниях

Chain – цепь

Chamber – камера, полость

- air-mixing chamber – воздушная смесительная камера

- altitude chamber – барокамера
- annular combustion chamber – кольцевая камера сгорания
- can annular combustion chamber – трубчато-кольцевая камера сгорания
- can-type combustion chamber – камера сгорания трубчатого типа
- combustion chamber – камера сгорания
- decompression chamber – барокамера
- straight-flow combustion chamber – прямоточная камера сгорания
- tubular combustion chamber – трубчатая камера сгорания

Change – изменение, замена

Channel – канал

- data channel – канал передачи данных

Charge – заправка, заправлять, расходы

Chassis – шасси (радиоаппаратуры)

Check – регистрация, проверка, форма техобслуживания

- line maintenance check – оперативная форма техобслуживания
- operational check – эксплуатационная проверка
- preflight check – предполётная проверка

Chord – хорда

Circuit – контур, цепь, схема

- backup circuit – резервная цепь
- built-in-test circuit – цепь встроенного контроля
- electrical circuit – электроцепь
- feedback circuit – цепь обратной связи
- loop circuit – кольцевая цепь

Circulate – циркулировать

Clamp – хомут, зажим

Clamshell – створка

Clean – чистый

- clean wing – аэродинамически чистое крыло

Cleanness – чистота, беспрimesность

- aerodynamic cleanness – аэродинамическое совершенство

Clearance – зазор

Climb – набор высоты, подъём

- cruise climb – набор высоты в крейсерском режиме
- en-route climb – набор высоты на маршруте
- flap-up climb – набор высоты с убранными закрылками
- take-off climb – набор высоты при взлёте
- vertical climb – вертикальный набор высоты

Clockwise – по часовой стрелке

Clutter – помехи

Coating – слой, облицовка, обшивка

- protective coating – защитное покрытие, слой

Cock – кран

- drain cock – сливной кран

Cockpit – кабина экипажа

- dual cockpit - кабина с двойным управлением

Code – код, шифр, кодировать, шифровать

- aeronautical code – аэронавигационный код
- air code – воздушный кодекс
- binary – двоичный код
- decimal code – десятичный код
- manufacturer's code – шифр производителя
- Morse code – азбука Морзе
- performance code – лётно-технические характеристики

Coefficient – коэффициент

- aerodynamic coefficient – аэродинамический коэффициент
- braking coefficient – коэффициент торможения
- drag coefficient – коэффициент лобового сопротивления
- sound absorption coefficient – коэффициент поглощения звука
- sound insulation coefficient – коэффициент звукоизоляции

Coherence – согласование (в действиях)

Collaboration – сотрудничество

Collar – втулка, сальник, шайба

- shock strut collar – хомут амортизационной стойки

Collision – столкновение

Column – штурвал, колонна

- control column – штурвальная колонка

Combustion – горение, сжигание

Communication – связь, сообщение

- digital communication – цифровая связь
- double channel communication – двухканальная связь
- wire communication – проводная связь
- wireless communication – беспроводная связь

Commuter – расположенный в районе аэродрома

- commuter airline – авиакомпания пригородных перевозок

Company – компания

Compartment – отсек, кабина, отсек

- wing box compartment – отсек кессона крыла

Compatibility – совместимость

Compliance – согласование, согласованность

Component – элемент, деталь

- aircraft component – элемент конструкции ЛА

Compression – сжатие

- ram compression – сжатие (воздуха) за счёт скоростного напора

Compressor – компрессор

- axial-flow compressor – осевой компрессор
- centrifugal(flow) compressor – центробежный компрессор
- dual compressor – двухкаскадный компрессор
- high-pressure compressor – компрессор высокого давления
- low-pressure compressor – компрессор низкого давления
- mixed-flow compressor – осецентрибежный компрессор
- multistage compressor – многоступенчатый компрессор
- radial-flow compressor – центробежный компрессор

- ram compressor – прямоточный компрессор
- split compressor – двухкаскадный компрессор
- two-rotor compressor – двухроторный компрессор
- two-shaft compressor – двухвальный компрессор
- two-spool compressor – двухкаскадный компрессор
- two-stage compressor – двухступенчатый компрессор

Computer – компьютер

- airborne guidance computer – бортовой вычислитель управления полётом

Conclusion – заключение

Condition – условие, состояние, режим

- adverse weather conditions – неблагоприятные погодные условия
- airflow conditions – условия обтекания воздушным потоком
- airworthy condition – состояние лётной годности
- atmospheric conditions – атмосферные условия
- design conditions – расчётные условия
- emergency conditions – аварийные условия
- field condition – реальные условия эксплуатации
- full-load condition – режим работы с полной нагрузкой
- given conditions of flight – заданные условия полёта
- idle condition – режим холостого хода
- in-flight conditions – условия в полёте
- low visibility conditions – условия ограниченной видимости
- operating conditions – эксплуатационный режим, рабочее состояние
- poor visibility conditions – условия плохой видимости

Conditioning – кондиционирование воздуха

Cone – конус

- chock cone – конус ударной волны
- exhaust cone – стекатель газов
- nose cone – носовой обтекатель (фюзеляжа)
- tail cone – хвостовой обтекатель (фюзеляжа)

Configuration – конфигурация (ЛА), форма, вид

- acoustic lining configuration – конфигурация с акустической облицовкой
- baseline aircraft configuration – конфигурация базовой модели ЛА
- cruise configuration – крейсерская конфигурация
- high-bypass configuration – конфигурация при высокой степени двухконтурности двигателя
- landing configuration – посадочная конфигурация
- takeoff configuration – взлётная конфигурация

Congestion – перегрузка, насыщенность

Connection – штуцер, контакт, сцепление

- air charging connection – штуцер зарядки воздухом
- cap connection – глухой штуцер
- defuelling connection – штуцер откачки топлива
- end-to-end connection – сквозное соединение (деталей)
- external connection – бортовое (электрическое) соединение
- fill connection – заправочный штуцер
- fuel connection – штуцер топливной системы
- ground pressurization connection – штуцер наддува (кабины) на земле
- plug connection – разъёмное соединение
- pressure-filling connection – штуцер централизованной заправки
- swivel connection – поворотный штуцер

Connector – разъём, соединительная муфта, клемма, зажим

- drain connector – разъём для слива
- plug connector – (электро)соединитель
- pressure seal connector – герметический разъём, герморазъём

Console – пульт, панель, приборная доска, кронштейн

- control console – пульт управления
- pilot's console – приборная доска пилота

Constrain – ограничивать, сдерживать

Constraints – ограничения

Construction – конструкция, построение

- all-metal construction – цельнометаллическая конструкция ЛА
- engine module construction – модульная конструкция двигателя
- welded construction – сварная конструкция ЛА

Consume – потреблять, расходовать

Consumption – расход, потребление

- specific fuel consumption – удельный расход топлива
- cruise fuel consumption – расход на крейсерском режиме
- thrust specific fuel consumption – удельный расход топлива на кг тяги в час

Contact – контакт, контактировать

- radar contact – захват цели радиолокатором

Container – контейнер, гондола

- approved container – стандартный контейнер
- freight container – грузовой контейнер
- ventral container – подфюзеляжная гондола

Containerize – упаковывать (груз) в контейнер

Contract – контракт, заключать контракт

- air carriage contract – контракт на воздушную перевозку
- airport handling contract – контракт на обслуживание в аэропорту

Contrail – конденсационный след

Contra-rotating – противоположного вращения (о соосных винтах)

Control – управление, управлять, контролировать

- to get out of control – терять управление
- to handle the flight control – оперировать органами управления полётом
- aerodynamic control – управление с помощью аэродинамических поверхностей
- aerodynamic roll control – управление креном ЛА
- air intake spike control – управление конусом воздухозаборника
- air traffic control – управление воздушным движением
- assisted control – управление с помощью гидроусилителей
- attitude flight control – управление пространственным положением ЛА
- automatic control – автоматическое управление

- bank control – управление креном
- bypass control – управление перепуском топлива
- collective pitch control – управление общим шагом (несущего винта)
- cyclic pitch control – управление циклическим шагом (несущего винта)
- digital engine control – цифровой электронный регулятор режимов двигателя
- directional control – управление по курсу
- dual control – двойное управление
- emergency control – аварийное (запасное) управление
- environment control – охрана окружающей среды
- flight controls – органы управления полётом
- fuel flow control – регулирование расхода топлива
- fuel injection control – регулирование непосредственного впрыска топлива
- independent control – автономное управление
- lateral control – поперечное управление
- longitudinal control – продольное управление
- manual control – ручное управление
- pitch control – управление по тангажу
- power augmentation control – управление форсажем (двигателя)
- powered control – управление с помощью гидроусилителей
- remote control – дистанционное управление
- temperature control – терморегулятор
- throttle control – управление газом (двигателя)
- trim tab control – управление триммером, штурвальчик управления триммером
- unassisted control – управление без гидроусилителей

Controllability – управляемость

Controller – оператор, автоматический регулятор, пульт управления

Conventional – обычный, традиционный

Converge – сходиться

Convergence – схождение, сходимость

Converter – преобразователь

- code converter – преобразователь кода
- frequency converter – преобразователь частоты

Cooler – радиатор

- air cooler – воздушный радиатор
- air-oil cooler – воздушно-масляный радиатор
- annular cooler – кольцевой радиатор
- core cooler – сотовый радиатор
- fuel-oil cooler – топливно-масляный радиатор

Cooling – охлаждение, обдув

- blast cooling – охлаждение продувкой
- counterflow cooling – охлаждение противотоком
- engine generator cooling – обдув генератора двигателя
- expansion cooling – охлаждение расширением объёма (газа)
- fan-assisted cooling – вентиляторное охлаждение
- film cooling – плёночное охлаждение
- flame tube cooling – охлаждение жаровой трубы
- forced air cooling – принудительное охлаждение, обдув
- ram air cooling – охлаждение набегающим потоком воздуха
- regenerative cooling – регенеративное охлаждение
- surface cooling – поверхностное охлаждение
- thermal boundary cooling – подслоное охлаждение
- transpiration cooling – охлаждение методом отпотевания (при подаче жидкости через пористую поверхность)

Co-pilot – второй пилот

Core – контур, сердечник

- engine core – внутренний контур двигателя

Counteract – уравнивать, противодействовать

Counterforce – противодействующая сила

Counterpressure – противодействие

Coupler – муфта, соединительный патрубок

Coupling – связь, соединение

- back coupling – обратная связь
- drive shaft coupling – муфта вала трансмиссии
- filling coupler – заправочный штуцер
- quick-disconnect coupling – быстроразъёмное соединение
- swivel coupling – поворотное соединение

Course – курс, маршрут

Cover – обшивка, крышка, щиток, створка

- blanking cover – заглушка
- fan cascade cover – створка решётки вентилятора
- hatch cover – крышка люка

Coverage – зона действия, зона покрытия

Covering – обшивка

- load-carrying covering – несущая обшивка

Cowling – капот, обтекатель

- annular cowling – кольцевой обтекатель
- protective cowling – кожух герметизации

Crack – трещина, давать трещину

- fatigue crack – усталостная трещина
- hairline crack – микротрещина

Cradle – ложемент, опора

Crankcase – картер (поршневого двигателя)

Crankcheek – щека коленвала

Crankshaft – коленчатый вал

Crash – авария, повреждение

Crashworthiness – стойкость к ударным нагрузкам

Craze – микротрещина

Crew – экипаж, бригада

Crossfeed – кольцевание (топливных баков), перекрёстное электропитание

Crosswind – боковой ветер

Cruise – полёт на крейсерском режиме

Cuff – обтекатель

Cup – манжета, уплотнительное кольцо, колпачок

- seal cup – уплотнительная манжета

Current – ток, поток, течение

- alternating current – переменный ток
- charge current – зарядный ток
- direct current – постоянный ток
- discharge current – разрядный ток
- reverse current – обратный ток

Curriculum – курс обучения, программа обучения

Cursor – стрелка, указатель

Curvature – кривизна, изгиб

Cutback – дросселирование

Cutdown – снижение, сокращение

Cutoff – отключение, остановка

Cylinder – цилиндр, барабан

- actuating cylinder – цилиндр привода
- inner cylinder – плунжер
- power cylinder – силовой цилиндр
- two-way cylinder – гидроцилиндр двустороннего действия
- wheel cylinder – гидроцилиндр подъёма колеса

D

Damage – повреждение, повреждать, нарушать

Damper – демпфер, амортизатор, гаситель

- roll damper – демпфер крена
- yaw damper – демпфер рыскания

Danger – опасность

Dashboard – приборная доска

Data – данные, информация

Decay – затухание, ослабление

Deceleration – торможение, уменьшение скорости

Deck – пол, панель

- flight deck – панель контроля полёта, кабина экипажа

Decode – расшифровывать

Decompression – разгерметизация

Deficiency – недостаток, нехватка

Deflect – смещать, отклонять

Deflector – отражатель, направляющий аппарат

- flame deflector – отражатель пламени (в камере сгорания)

Degree – градус, степень

Deice – устранять обледенение

Delay – задержка

Delicate – чувствительный

Delivery – поставка, подача

Density – плотность

Dent – вмятина, выбоина

Deploy – развёртывать, использовать

Depressurize – разгерметизировать

Depth – толщина

Derive – получать, извлекать

Descend – спускаться, снижаться

Decent – спуск, снижение

Design – конструкция, проект, проектировать

- aerodynamic design – аэродинамическая схема ЛА

Designator – указатель, индекс

Detach – отсоединять, отстыковывать

Detector – датчик, чувствительный элемент

Deteriorate – повреждаться, разрушаться

Development – развитие, разработка

Device – устройство, прибор

- antiskid device – противоюзное устройство

- arresting device – (наземное) тормозное устройство
- audio warning device – звуковая аварийная сигнализация
- floatation device – плавсредство
- hand-held device – ручной привод

Diffuser – диффузор

- multiple-shock diffuser – многоскачковый диффузор
- oblique-shock diffuser – диффузор с косым скачком уплотнения
- vaned diffuser – лопаточный диффузор

Dihedral – угол между двумя аэродинамическими плоскостями

- downward dihedral – отрицательное (поперечное) V
- upward dihedral – положительное (поперечное) V

Dilute – разжижать, растворять, разрезать

Dimension – размеры

Direction – направление

Disc – диск

- brake disc – тормозной диск
- sealing disc – сальник

Dissipation – отвод, утечка, рассеивание

Distance – расстояние

Distortion – искажение

Distrail – спутная струя

Distribution – распределение

Disturbance – возмущение

Ditching – вынужденная посадка ЛА на воду

Dive – пикировать

Divergence – расхождение

Divert – отклонять, отводить (воздух)

Docking – стыковка, парковка

Dome – обтекатель, ниша, купол

- pressure dome – гермоднище фюзеляжа

Door – люк, крышка, створка, дверь

- access door – лючок для доступа
- blow-in door – заслонка перепуска
- bulk cargo door – люк для бесконтейнерной загрузки
- fan cascade door – створка решётки вентилятора
- structural access door – технологический люк
- thrust reverser door – створка механизма реверса тяги

Downlatch – защёлка замка выпущенного положения шасси

Downlock – замок выпущенного положения шасси

Drag – лобовое сопротивление

Drain – дренировать, сливать

Drainage – дренаж, продувка

Drawing – чертёж, эскиз

- assembly drawing - сборочный чертёж
- engineering drawing – технический чертёж
- outline drawing – габаритный чертёж

Drift – дрейф, смещение

Drill – тренировка, тренировать

Drive – привод, передача, приводить в движение

Drivetrain – трансмиссия, приводная передача

Drum – барабан

- brake drum – тормозной барабан

Duct – канал, тракт, туннель

- air intake duct – входной тракт двигателя
- bifurcated duct – раздвоенный воздушный тракт
- bypass duct – внешний (обводной) канал (двухконтурного двигателя)
- exhaust duct – выходной тракт двигателя
- main duct – первый (внутренний) контур (двухконтурного двигателя)
- nozzle box duct – патрубок газосборника
- self-propelling duct – прямоточный двигатель

- twin annules duct – разделительный кольцевой канал
- ventral duct – подфюзеляжный воздухозаборник

Ducted – туннельный

Durability – долговечность, выносливость, срок службы, ресурс

Duration – длительность, продолжительность

Е

Earphone – наушник

Eddy – завихрение, турбулентность

Edge – кромка, край

- leading edge – передняя кромка
- labyrinth sealing knife edge – гребень лабиринтного уплотнения
- trailing edge – задняя кромка

Edging – облицовка, окантовка

Effect – воздействие

- adverse effect – неблагоприятное влияние
- heat shield effect – эффект теплового экрана
- sonic boom effect – воздействие звукового удара

Efficiency – эффективность, КПД

- aerodynamic efficiency – аэродинамическое качество (отношение подъемной силы к величине лобового сопротивления)

Ejector – отражатель, катапульта

- power reversal ejector – отражатель газовой струи в механизме реверса тяги

Elbow – колено (рычага)

Elevator – руль высоты

Elevon – элевон

Embed – заделывать, встраивать, внедрять

Emergency – аварийная ситуация, критические условия

Emission – выброс

- engine emission – выброс газов от двигателя

Empennage – хвостовое оперение

- cantilever empennage- свободное несущее хвостовое оперение

Encoder – кодирующее устройство

Endurance – срок службы, выносливость, прочность

- operational endurance – срок службы

Engage – включаться, зацепляться (о шестернях)

Engine – двигатель

- to blow down an engine – выполнять холодный запуск ~
- boost engine – форсажный ~
- bypass engine – двухконтурный ~
- dual-flow turbojet engine – двухконтурный турбореактивный ~
- ducted-fan engine – двухконтурный турбовентиляторный ~
- free-turbine engine – ~ со свободной турбиной
- high bypass ratio engine – ~ с высокой степенью двухконтурности
- high compression ratio engine – ~ с высокой степенью сжатия
- internal combustion engine – ~ внутреннего сгорания
- jet engine – реактивный ~
- left-hand engine – ~ с левым вращением ротора
- lift jet – подъёмный реактивный ~ (для вертикального взлёта)
- piston engine – поршневой ~
- ramjet engine – прямоточный воздушно-реактивный ~
- reciprocating engine – поршневой ~
- turbine engine – газотурбинный ~
- turbofan engine – турбовентиляторный ~
- turbojet engine – турбореактивный ~
- turboprop engine – турбовинтовой ~
- turboshaft engine – турбовальный ~
- two-rotor engine – двухроторный ~
- two-spool engine – двухкаскадный ~

Environment – среда

Equipment – оборудование, аппаратура

- airborne equipment – бортовое ~
- collision warning equipment – ~ предупреждения столкновений
- emergency equipment – аварийное ~
- fire fighting equipment – противопожарное ~
- guidance equipment – ~ наведения
- remote control equipment – оборудование дистанционного управления
- standby equipment – резервное ~
- waste equipment – санитарное ~

Error – ошибка, погрешность

Escape – люк для выхода, утечка

Establish – основывать, устанавливать

Evaluation – оценка, вычисление

- fatigue evaluation – оценка усталостной прочности

Examination – осмотр

Exchanger – (тепло)обменник

- fuel-oil heat radiator – топливомасляный радиатор
- heat radiator – радиатор, теплообменник

Exhaust – истечение, выхлоп

- jet exhaust – реактивное истечение газов

Exit – выход

- exhaust nozzle exit – срез (выход) реактивного сопла

Expenses – расходы

- aircraft operating expenses – эксплуатационные расходы на ЛА

Explosion – взрыв, вспышка

Expulsion – выхлоп, продувка двигателя

- shock expulsion – «выбивание» скачка уплотнения

Extension – расширение, удлинение

Extremity – концевая часть

Eye – глазок, ушко, проушина

F

Facility – установка, оборудование, производственные мощности

- altitude test ~ - барокамера
- ground handling ~ – наземные средства обслуживания

Factor – коэффициент, уровень

- adjustment ~ - поправочный коэффициент
- aircraft reserve ~ - запас прочности
- friction ~ - коэффициент трения
- output ~ - КПД

Factory – завод, промышленное предприятие

Fail-safe – надёжный, безотказный (о механизме)

Fail-soft – низкой надёжности (о конструкции ЛА)

Failure – отказ, поломка

- coincidental ~ - одновременный отказ (нескольких систем)
- disastrous fatigue ~ - усталостное разрушение
- flutter ~ - разрушение вследствие флаттера
- overstress ~ - разрушение вследствие повышенных нагрузок

Fairing – обтекатель

- exhaust ~ - стекатель выходящих газов
- inlet ~ - обтекатель опоры двигателя
- landing gear ~ - гондола шасси
- strut ~ - щиток подкоса

Fall – снижение, падение

- free fall – свободное падение

Fan – вентилятор

- duct ~ - вентилятор в кольцевом обтекателе

Fanjet – турбовентиляторный двигатель

Fatigue – усталость

Fault – отказ, неисправность

- design fault – конструктивный отказ

Feather – регулировать шаг винта, флюгировать

Feature – характерная черта, особенность

Feed – подавать, питание

- gravity ~ - подвод жидкости (самотёком)

Feedback – обратная связь

Feeder – подающий механизм

Fence – гребень, решётка

Filler – заправочная горловина, наполнитель

Fillet – зализ, обтекатель

- airframe ~ - зализ (обтекатель) планера

Filter – фильтр

Fin – хвостовое оперение, киль, гребень

- dorsal ~ - форкиль
- ventral ~ - подфюзеляжный киль

Finder – радиопеленгатор

- automatic direction ~ - автоматический радиокompас
- radar range ~ - радиолокационный дальномер
- very high frequency direction ~ - высокочастотный радиопеленгатор

Fire – пожар

Fire-fighting – борьба с пожаром

Fireproof – термостойкий

Firewall – противопожарная перегородка

Fitting – фитинг, сборка, подгонка

- attachment ~ - стыковочный фитинг
- hinge ~ - шарнирная подвеска
- rod end ~ - наконечник тяги

Fix – крепить, фиксировать, местоположение

Fixture – зажим, арматура

- aircraft fixture – стапель для сборки ЛА

Flame – пламя, факел

- ignition ~ – запальное пламя

- jet ~ - выхлопной факел

Flameholder – стабилизатор пламени

Flameout – срыв пламени (в камере сгорания)

Flange – фланец, полка, гребень

- braking plate ~ - тормозной фланец

- hub ~ - фланец втулки

- spar ~ - полка лонжерона

Flap – закрылок, щиток, створка, заслонка; качаться, колебаться

- blown ~ - ~ со сдувом пограничного слоя

- cooling ~ - створка системы охлаждения

- double-slotted ~ - двухщелевой ~

- extended ~ - выпущенный ~

- inboard ~ - корневой ~

- jet ~ - струйный ~

- multiple ~ - составной ~

- outboard ~ - концевой ~

- plain ~ - плоский, простой ~

- slotted ~ - щелевой ~

- split ~ - разрезной ~

Flash – вспышка, вспыхивать

Flashpoint – температура вспышки

Flight – полёт

Float – поплавков

Flow – расход, поток, течь

- bypass ~ – поток во втором контуре

- choked ~ - задресселированный поток

- fuel ~ - расход топлива

- mass air ~ - массовый расход воздуха

- steady ~ - установившийся поток

Flutter – флаттер

Fly – летать

Flyable – готовый к выполнению полётов

Fly-by-wire – дистанционное управление с помощью электроприводов

Fore-aft – продольно-поперечный

- fore and aft - во всю длину (от носа к корме)

Forecast – прогноз, прогнозировать

Frame – рама, каркас, шпангоут, планер (самолёта)

- main ~ - главный шпангоут
- fuselage ~ - силовой набор фюзеляжа

Framework – каркас, силовой набор

Freight – груз

Freighter – грузовой ЛА

Frequency – частота

Fuel – топливо

Fulcrum – ось вращения

Fuselage – фюзеляж

- double-bubble ~ - ~ с сечением в виде двух окружностей
- monocoque ~ - ~ типа монокок, балочно-обшивочный ~
- pressurized ~ - герметизированный ~
- semimonocoque ~ - ~ типа балочно-стрингерный полумонокок
- truss ~ - ~ ферменной конструкции

G

Gage – датчик, калибр

Galley – бортовая кухня

Gap – зазор, люфт

Gasket – прокладка

Gasoline – бензин

Gear – шасси, шестерня, передаточный механизм

- aft landing ~ - задняя опора шасси
- amphibious landing ~ - колёсно-поплавковое шасси

- bogie-type landing ~ - тележечное шасси
- brake ~ - тормозное устройство
- control ~ - ведущая шестерня
- dual-tandem ~ - многоопорное шасси
- float-type landing ~ - поплавковое шасси
- landing ~ - шасси
- levered landing ~ - рычажное шасси
- reduction ~ - редуктор, понижающая передача
- reversing ~ - механизм реверсирования
- skid-type landing ~ - ползковое шасси

Gearbox – редуктор, коробка передач

Gearing – зацепление шестерён

Generator – генератор, источник энергии

Glide – планирование, планирующий спуск

Glider – планёр

Glideslope – глиссада, наклон глиссады

Gravity – сила тяжести

Grease – смазочный материал

Grid – решётка, координатная сетка

Guidance – наведение, навигация

Gyroplane – автожир

Gyroscope – гироскоп, авиагоризонт

Н

Handle – рукоятка, управлять

Hangar – ангар

Hardware – приборное обеспечение

Hatch – люк

- access ~ - смотровой лючок
- emergency escape ~ - запасной люк

Haul – рейс, протяжённость пути

Hazard – опасность, риск

Head – головка, приёмник

- flame tube ~ - фронтовое устройство камеры сгорания
- pressure ~ - приёмник давления
- rotor ~ - втулка винта
- suction ~ - высота хода поршня на такте всасывания

Heading – курс, направление, пеленг

Heater – обогреватель, радиатор

Height – высота

Helicopter – вертолёт

Hinge – шарнир, крепить шарнирно

Holdup – зависание оборотов двигателя

Homing – привод, наведение

Horsepower – лошадиная сила, мощность

Housing – корпус, кожух

Hover – висеть, зависать

Hub – втулка

Hull – фюзеляж, корпус

Hum – характерный шум

Hydraulic – гидравлический

Hydroplane – гидросамолёт

I

Icing – обледенение

Idle – холостой ход, работать на холостом ходу

Ignite – воспламенять, поджигать

Igniter – запальное устройство

Impeller – рабочее колесо, крыльчатка

Inboard – бортовой

Incidence – угол установки

Indicator – прибор, указатель

Inflammable – огнеопасный, горючий

Injection – впрыск

Inlet – входное устройство

Input – передаваемая мощность, ввод данных

Insulation – изоляция

Intake – воздухозаборник, входной канал

Intercept – перехват, перехватывать

Interconnection – синхронизация, кольцевание систем

Ж

Jack – подъёмник, домкрат

Jacket – кожух, оболочка

Jamming – заедание деталей, создание радиопомех

Jet – реактивный ЛА, реактивная струя, форсунка

Jettison – сброс, сбрасывать

Jig – стенд, зажимное устройство

- aircraft assembly jig – сборочный стапель ЛА

Join – соединять

Joint – разъём, соединение

Journal – ступица, цапфа

К

Key – ключ, код

Kite – воздушный змей

Knob – ручка, рукоятка, кнопка

Knot – узел (морская миля в час)

L

Laboratory – лаборатория

- flying laboratory – летающая лаборатория

Ladder – лестница, стремянка

Land – совершать посадку, приземляться

Landing – посадка, приземление

- deck landing – посадка на палубу (корабля)
- instrument landing – посадка по приборам

Landmark – наземный ориентир

Latch – защёлка, задвижка

Lateral – поперечный

Latitude – широта

Layer – слой, прокладка

- boundary layer – пограничный слой
- insulating layer – изолирующий слой

Layout – план, схема, компоновка

Leakage – утечка

Leakproof – герметичный

Leg – стойка, опора шасси

- oleo leg – опора шасси с масляным амортизатором

Level – уровень

- level flight – горизонтальный полёт

Lever – рычаг, рукоятка

Life – срок службы, ресурс

- design life – расчётный срок службы
- fatigue life – усталостный ресурс
- overhaul life – срок службы до капитального ремонта
- service life – амортизационный срок службы

Lifetime – срок службы, ресурс

Lift – подъёмная сила

Liftoff – отрыв от земли (при взлёте)

Lightning – светосигнальное оборудование, воспламенение (топлива)

Limit – предел, ограничение

- designed stress limit – предел допустимых расчётных перегрузок
- endurance limit – допустимый предел выносливости
- fatigue limit – предел усталости

Lining – прокладка, облицовка

- acoustic lining – акустическая облицовка

Link – передаточное звено

- data link – канал передачи данных
- spring link – пружинная тяга

Linkage – соединение (подвижных элементов)

Lip – край, кромка

Load – нагрузка, грузить

- dead load – масса конструкции
- design load – расчётная нагрузка
- fail-safe load – безопасная нагрузка
- undersling load – груз на внешней подвеске

Localizer – курсовой маяк

Lock – фиксатор, фиксировать

Longeron – лонжерон

Long-haul – дальнемагистральный

Longitudinal – продольный

Loop – цикл, рамочная антенна

Loss – потеря, ущерб

Louver – решётка, предкрылок

Lubricant – смазочный материал

Lug – выступ, ушко

М

Machine – механизм, обрабатывать на станке

Machinery – механизм, машинное оборудование

Maintainability – эксплуатационная надёжность, технологичность

Malfunction – неисправность, отказ

Manage – управлять, руководить

Manhole – люк, смотровое окно

Manifold – коллектор, распределительный трубопровод

Man-made – искусственный

Manoeuvrability – манёвренность

Manoeuvre – манёвр, маневрировать

Manual – руководство, справочник, ручной

- manual maintenance – руководство по эксплуатации

Map – карта

Mapping – картографирование

Margin – запас прочности, запас устойчивости

Mark – указывать, маркировать

Marker – указатель, ориентир

Measure – измерять, мера

Measurement – измерение

Medium – носитель (информации)

Member – элемент конструкции

Meter – измерительный прибор, указатель

Mixer – смеситель

- air flow mixer – смеситель потоков воздуха

- exhaust mixer – смеситель выходящих газов

Mixture – смесь

Mockup – макет, модель

Mode – режим

Modification – модификация, доработка

Module – модульный блок

- plug-in module – модуль с быстроразъёмным соединением

Monitor – наблюдать, следить, блок управления

Monocoque – монокок (тип конструкции фюзеляжа с работающей обшивкой)

Monoplane – моноплан (самолёт с одним крылом)

- cantilever monoplane – свободнонесущий ~
- high-wing monoplane – ~ с высокорасположенным крылом
- low-wing monoplane – ~ с низкорасположенным крылом
- mid-wing monoplane – ~ со среднерасположенным крылом
- parasol monoplane – парасоль
- semicantilever monoplane – подкосный моноплан

Mount – подвеска, рама, кронштейн

- engine mount – рама крепления двигателя
- shock mount – амортизационная подвеска

Muffler – глушитель

Multimode – многорежимный

Multiplex – многоканальный

N

Nacelle – гондола (двигателя), ниша, отсек

- acoustically treated ~ - акустически облицованная гондола
- engine ~ - мотогондола
- wheel ~ - ниша шасси

Navigate – управлять полётом

Navigator – штурман

Neck – горловина

Needle – стрелка (прибора)

Net – сеть, схема

Network – сеть

Noise – шум, помехи

- exhaust ~ - выхлопной шум
- jet ~ - шум реактивной струи

Noise-free – малошумный, бесшумный (о двигателе)

Noiseproof – звуконепроницаемый

Noiseworthiness – соответствие ограничениям по шуму

Nonstop – беспосадочный

Nose – носовая часть

- fuselage droop ~ - откидываемая носовая часть фюзеляжа

Nosewheel – носовое колесо, колесо передней опоры шасси

- power-steered ~ - сервоуправляемое носовое колесо
- steerable ~ - управляемое носовое колесо

Nosing-down – пикирование

Nosing-over – капотирование

Nosing-up – кабрирование

Nozzle – сопло, наконечник, форсунка

- anhedral ~ - сопло, направленное вниз
- axial ~ - осевое сопло
- axial exit ~ - соосное сопло
- clamshell-type ~ - двустворчатое сопло
- convergent ~ - суживающееся сопло
- divergent ~ - расширяющееся сопло
- dual orifice ~ - двухканальная форсунка
- exhaust ~ - выхлопное сопло
- filling ~ - заправочный штуцер
- fuel ~ - топливная форсунка
- jet ~ - реактивное сопло
- propulsive ~ - реактивное сопло, насадок
- shaped jet ~ - профилированное реактивное сопло
- swiveling ~ - поворотное сопло
- thrust augmentor ~ - сопло форсажной камеры

- thrust-reverse ~ - сопло с реверсом тяги
- variable area ~ - сопло с регулируемым сечением

Number – число, номер, показатель

-Mach ~ - число Маха

Nut – гайка, муфта

- sleeve ~ - гайка распорной втулки

O

Object – объект, возражать

Oblique – наклонный, косой

Obsolete – устарелый, не соответствующий требованиям

Obstacle – препятствие

Obstruction – препятствие, закупорка

Offset – смещение, сдвиг, разбаланс

Oil – масло (смазочное), нефть

Omnidirectional – всенаправленный

Opening – пробоина, отверстие, горловина

- discharge ~ - выпускное отверстие
- drain ~ - дренажное отверстие
- vent ~ - вентиляционное отверстие

Operate – действовать, приводить в движение, управлять

Option – вариант, выбор

Orifice – отверстие, насадок

Oscillate – вибрировать, колебаться

Outboard – за бортом

Outlet – насадок, штуцер, выходное отверстие

Output – мощность, производительность, выходные данные

- power ~ - выходная мощность
- powerplant ~ - мощность силовой установки

Outtrigger – консольная балка

Overhaul – капитальный ремонт, переборка двигателя
Overhaulability – ремонтпригодность
Overlap – нахлестка, наложение, перекрытие
Overloading – перегрузка
Overspeed – заброс оборотов, форсировать двигатель
Overstressing – превышение установленных нагрузок
Overweight – избыточная масса, перегружать
Oxygen – кислород

Р

Race – дистанция, шаг резьбы
Pad – подушка, подкладка, фланец
Panel – панель, пульт, щиток

- cockpit ~ - приборная доска
- control ~ - пульт управления
- instrument ~ - приборная доска

Parachute – парашют
Parting – разъем, расстыковка
Partition - перегородка, шпангоут, диафрагма
Passage – канал, трубопровод

- blade ~ – межлопаточный проход
- intake duct ~ - канал воздухозаборника
- oil ~ - маслопровод

Path – траектория, ход (напр. поршня)

- glide ~ – глиссада, траектория полёта по глиссаде
- vortex ~ - спутный след

Pattern – образец, модель, шаблон
Pavement – покрытие
Payload – полезная нагрузка
Pedal – педаль

Penalty – производственный брак, неисправность

Penetration – проникновение, глубина разрушения

Perforation – перфорация

Performance – техническая характеристика, технологичность

Personnel – личный состав, персонал

Phase – фаза, этап

Phenomena – явления

Pickoff – датчик, чувствительный элемент

Pickup – датчик, чувствительный элемент

Pin – штифт, палец, цапфа

Pipe – труба

- air manifold ~ - воздушный коллектор
- branch ~ - патрубков
- delivery ~ - линия подачи
- feed ~ - канал подачи
- inlet ~ - впускной патрубок
- jet ~ - реактивная труба

Pipeline – трубопровод

Piston – поршень

Pitch – шаг, тангаж

- adjustable ~ - изменяемый шаг
- collective ~ - общий шаг (несущего винта)
- lateral ~ - боковой крен
- thread ~ - шаг резьбы

Pitchdown – пикирование

Pivot – болт, штифт, вращаться вокруг оси

Plane – самолёт, крыло, поверхность

- go-anywhere ~ - вертолёт
- tail ~ - горизонтальное оперение, стабилизатор

Plate – плита, пластина

- brake ~ - тормозной диск

- cam ~ - кулачковая шайба
- joining ~ - соединительная накладка

Plug – пробка, штырь

- connecting ~ - соединительный разъём
- igniter ~ - свеча воспламенителя
- spark ~ - свеча зажигания

Pod – гондола

Pointer – указатель, стрелка

Polarity – полярность

Port – левый борт ЛА

Power – мощность

Powerplant, power-unit – силовая установка

Precaution – предосторожность

Predict – прогнозировать, предсказывать

Pressure – давление

- dynamic ~ - скоростной напор
- gage ~ - манометрическое давление
- manifold ~ - давление наддува
- mean sea level ~ - давление над уровнем моря
- ram ~ - давление скоростного напора

Pressurization – герметизация

Probe – зонд

Procedure – методика, процедура

Process – обрабатывать

Profile – профиль, сечение

Proofing – изоляция

Propagation – распространение

Propellant – топливо

Propeller – воздушный винт, движитель

- coaxial ~ - соосный воздушный винт
- constant-pitch ~ - воздушный винт постоянного числа оборотов

- contrarotating ~s – воздушные винты противоположного вращения
- controllable ~ - воздушный винт изменяемого шага

Property – свойство, качество, имущество

Propfan – тяговый вентилятор (двигателя)

Propulsion – силовая установка, движущая сила, тяга

Protection – защита

Pull – тяга, тянуть

Pump – насос, качать, нагнетать

- back-up ~ - насос низкого давления
- booster ~ - насос подкачки
- jet ~ - эжекторный насос

Pure – без примесей, чистый

Push – тяга, нажимная кнопка

Pylon – пилон, балка

Q

Quality – качество

Quantity – количество

R

Radar – радар

Radio – радио, радиосвязь

Radio-controlled – управляемый по радио

Radome – обтекатель (антенны)

Rail – рельс, направляющая

Ram – скоростной напор

Ramjet – прямоточный воздушно-реактивный двигатель

Ramp – створка, трап

Range – диапазон, дальность

Rate – степень, коэффициент

Ratio – отношение, коэффициент

- aspect ~ - относительное удлинение
- bypass ~ - степень двухконтурности
- lift/drag ~ - аэродинамическое качество
- pressure ~ - степень сжатия
- reduction ~ - передаточное число (редуктора)
- thrust/weight ~ - тяговооружённость

Reaction – противодействие

Readings – показания прибора

Rear – задняя часть

Receiver – (радио)приёмник

Reconnaissance – разведка

Record – запись, записывать

Recorder – регистратор, магнитофон

Recover – восстанавливать

Reduce – уменьшать, понижать

Reduction – уменьшение

- reduction gear – редуктор

Redundancy – резервирование, дублирование

Refuel – дозаправлять топливом

Refueler – топливозаправщик

Reheat – дожигание, форсаж

Reinforce – усиливать

Rejection – отказ (механизма), отвод (энергии)

Relay – реле

Release – размыкающий механизм, высвободить

Reliability – надёжность

- operational ~ - эксплуатационная надёжность

Reliable – надёжный

Relieve – разгружать, снимать напряжение

Remove – перемещать

Repair – ремонт, восстановление

- major ~ – капитальный ремонт
- minor ~ - мелкий ремонт
- temporary ~ - текущий ремонт

Repairability – ремонтпригодность

Replacement – замена

Report – отчёт, сводка

Requirements – требования

Rescue – спасательные работы, спасать

Resistance – сопротивление

- specific ~ - удельное сопротивление

Response – реакция, чувствительность

Restart – перезапуск, возобновлять

Restore – восстанавливать

Restraint – ограничение

Restriction – ограничение

Retract – убирать, втягивать

Reversal – реверсирование, обратный ход

- ~ stroke – обратный ход (поршня)
- thrust ~ - реверс тяги

Reverse – механизм реверса, реверс

Revolution – оборот (вокруг оси)

Rib – нервюра

Riblet - нервюрка

Rig – оснастка, оборудование

Rim – обод, бандаж, кромка, зубчатый венец

- wheel ~ - обод колеса

Ring – кольцо, обод

- air labyrinth seal ~ - кольцо воздушного лабиринтного уплотнения
- blade ~ - лопаточный венец

- bow ~ - передний шпангоут
- engine backup ~ - опорное кольцо вала двигателя
- spacer ~ - разделительное кольцо

Rod – тяга, шток, шатун

- actuating ~ - исполнительный шток
- control ~ - тяга управления
- drive ~ - тяга передачи усилий
- linkage ~ - тяга управления
- piston ~ - шток поршня

Roll – крен, крениться, разбег, разбегаться, ” бочка“

Roll-on – после посадочный пробег

Root – корневая часть

Rotaplane – автожир

Rotate – вращаться

Rotor – несущий винт, ротор

- antitorque ~ - рулевой винт
- cantilever-mounted ~ - ротор консольного типа
- main ~ - несущий винт
- tail ~ - рулевой винт

Rotorcraft – вертолёт

Roughness – шероховатость, погрешность

Route – маршрут

Routine – заведённый порядок, общепринятая практика

Row – ряд, линия

- blade ~ - лопаточный венец

Rudder – руль направления

Run – разбег, режим работы

- idle ~ - холостой ход
- landing ~ - пробег при посадке
- takeoff ~ - разбег при взлёте

Runway – взлётно-посадочная полоса

S

Safety – безопасность

Sailplane – планёр

Satellite – спутник

Scale – шкала, масштаб

Schedule – расписание, график

Scheme – схема

Scoop – воздухозаборник совкового типа

Screen – экран

Screw – болт, винт, шуруп

Screwdriver – отвёртка

Seal – уплотнение, гермовывод

Seam – спай, шов

Seaplane – гидросамолёт

Search – поиск, исследование

Seatbelt – привязной ремень

Section – отсек, сечение

Securing – крепление

Sensor – датчик

Service – служба, обслуживание, эксплуатация

Servo – сервомеханизм, следящая система

- hydraulic ~ - гидропривод

Set – установка, стенд, комплект

Shaft – вал, ось

- power ~ - вал привода

- spline ~ - шлицевый вал

Shape – форма, формировать

Shear – сдвиг, срез, сдвигающее усилие

Shield – экран, козырёк

Shift – смещение, сдвиг

Shock – удар, толчок

- bow ~ - головной скачок уплотнения
- compression ~ - скачок уплотнения

Shop – цех, мастерская

Shroud – кожух, корпус

Shrouding – бандажирование

Shutter – створка, клапан

Shuttle – многоразовый воздушно-космический ЛА (челнок)

Sign – знак, указатель, код

Simulation – моделирование, имитация

Simulator – моделирующее устройство, тренажёр

Skid – буксовать, тормоз, ползковое шасси

Skin – обшивка

- load-carrying ~ - несущая обшивка
- stressed ~ - работающая обшивка

Slat – предкрылок

Sleeve – втулка, хомут, муфта

Slide – трап, скольжение, скользить

Slipstream – спутная струя

Slope – наклон, глиссада, траектория

Slot – щель, бороздка

Soaring – парение, планирование

Sound – шум, звук, зонд

Sounding – зондирование

Space – пространство, отсек, место

Spacer – прокладка, шайба, распорка

Span – размах, диаметр, пролёт

Spanwise – по размаху

Spar – лонжерон (крыла)

- box ~ - кессонный лонжерон
- solid ~ - сплошной лонжерон

- trussed ~ - ферменный лонжерон
- tubular ~ - трубчатый лонжерон

Spark – искра, воспламенять

Specification – спецификация, технические условия

Speed – скорость

Spin – штопор, вращение вокруг продольной оси

Spinner – обтекатель

Splines – шлицы

Spoiler – спойлер, интерцептор

Sponson – подфюзеляжная гондола шасси

Spool – катушка, каскад компрессора

Spring – пружина

Stability – устойчивость, стабильность

- inherent ~ - собственная устойчивость

Stabilizer – стабилизатор

Staff – персонал, личный состав

Stage – ступень (компрессора), этап, каскад (усиления)

Stall – срыв потока, сваливание на крыло, помпаж

Standard – стандарт, эталон, норма

Srarboard – правый борт

Stator – статор, неподвижный направляющий аппарат

Steer – руль, управлять

Steerable – управляемый, регулируемый

Stick – ручка управления

Stiffness – жёсткость, устойчивость

Straightener – направляющее (спрямляющее) устройство

Strain – напряжение, деформация

Stream – струя, поток

Streamlining – обтекаемость

Strength – сила, прочность, напряжённость

Stress – усилие, напряжение, нагрузка

Stringer – стрингер

Strip – полоса, перемычка, накладка

Stroke – величина хода, шаг, такт

Structure – конструкция, силовой набор

- fail-safe ~ - отказоустойчивая конструкция
- torsion-box ~ - кессонная конструкция

Strut – стойка, опора, подкос, распорка

- hydraulic shock ~ - гидравлический амортизатор
- main ~ - основная опора шасси
- shock ~ - амортизационная опора шасси

Stub – укороченная стойка, деталь

- ~ wing – полукрыло, крыло малого удлинения и сужения

Subsonic – дозвуковой

Suction – всасывание

Suit – костюм, комплект, набор

- anti-g ~ - противоперегрузочный костюм

Suitability – годность, пригодность

Sump – отстойник, сборник

- oil ~ - маслоотстойник

Supercharger – нагнетатель

Supercharging – наддув

Supply – снабжение, поставка

Support – опора, стойка, обеспечение

Suppressor – глушитель

Surcharge – наддув, добавочная нагрузка

Surface – плоскость, поверхность

Surge – помпаж (двигателя)

Surveillance – контроль, наблюдение

Survey – наблюдение, исследование

Suspension – подвеска

Swallow – поглощать, заглатывать
Swash – перекося (движущихся поверхностей)
Sweepback – прямая стреловидность
Sweepforward – обратная стреловидность
Swept – стреловидный (о крыле)
Swept-back – прямой стреловидности (о крыле)
Swept-forward – обратной стреловидности (о крыле)
Swirl – вихрь, завихрение
Switch – выключатель
Switchboard – щиток управления
Swivel – шарнирное соединение
Swivelling – самоориентирование
System – комплекс, система

T

Tab – щиток, триммер

- balance ~ - сервокомпенсатор
- trim ~ - триммер

Table – таблица

Tail – хвостовое оперение

- butterfly ~ - V-образное хвостовое оперение
- swing ~ - откидывающаяся хвостовая часть

Tailcone – хвостовой обтекатель

Tailpipe – выхлопная труба

Tailplane – стабилизатор, горизонтальное хвостовое оперение

Takeoff – взлёт, взлетать

Tank – бак, резервуар

- bag fuel ~ - мягкий топливный бак
- belly ~ - подфюзеляжный бак

- external fuel ~ - подвесной топливный бак
- flexible fuel ~ - мягкий топливный бак
- integral ~ - кессон-бак

Tanker – заправщик

Tapping – ответвление, отвод (трубопровода)

Target – цель

Taxi – руление, рулить

Taxiway – рулѐжная дорожка

Team – экипаж, группа

Technician – техник

Technique – техника, технология, способ

Technology – технология

Tension – натяжение, напряжение

- cable ~ - натяжение тросов
- surface ~ - поверхностное натяжение

Terminal – аэропорт назначения, аэровокзал

Test – испытание, проверка

- compliance ~ - испытание на соответствия
- endurance ~ - испытание на выносливость
- fatigue ~ - усталостные испытания
- full-scale ~s – испытания по полной программе

Testbed – испытательный стенд, лаборатория

- flying ~ - летающая лаборатория

Thermocouple – термопара, термоэлемент

Throttle – дроссель, дроссельный клапан, давать газ

Thrust – тяга

- augmented ~ - форсированная тяга
- available ~ - располагаемая тяга
- design ~ - расчётная тяга
- idling ~ - тяга на режиме малого газа

- reversal ~ - обратная тяга
- specific ~ - удельная тяга
Tie-down – швартовать, крепить
Tightness – герметичность
Tilt – наклон, наклоняться
Timer – реле времени
Tip – законцовка, наконечник
Tire – пневматическая шина
- tubeless ~ - бескамерная пневматическая шина
Tolerance – допуск
Torque – крутящий момент
Torsion – кручение, крутящий момент
Touchdown – посадка, приземление
Tow – буксировка, буксировать
Tower – вышка, мачта
Track – направление, курс
Tracking – слежение, сопровождение
Traffic – движение, перевозки
Trail – след, спутная струя
Transducer – датчик, преобразователь
Transfer – передача
Transmit – передавать
Transonic – околосзвуковой
Transport – транспортное средство, перевозить
Transverse – поперечный
Trap – отстойник, сборник
Treatment – обработка, облицовка
Trial – испытание
Trim – балансировка, уравнивание
Trimmer – триммер

Trolley – тележка

Troubleshooting – выявление неисправностей

Tube – труба, патрубок

- cross-fire ~ - патрубок переброса пламени
- cross-ignition ~ - трубопровод перекрёстного зажигания
- cross-over ~ - соединительный патрубок
- fire (flame) ~ - жаровая труба
- interconnecting ~ - соединительный перепускной патрубок
- piston ~ - плунжер штока

Tunnel – туннель, аэродинамическая труба

- wind ~ - аэродинамическая труба

Turbine – турбина

- multistage ~ - многоступенчатая турбина
- radial-flow ~ - центробежная турбина
- reverse-flow ~ - противоточная турбина

Turbofan – турбовентиляторный двигатель

Turbojet – турбореактивный двигатель

Turboprop – турбовинтовой двигатель

Turboshaft – турбовальный двигатель

Turbosupercharger – турбонагнетатель

Turbulence – турбулентность

Turn – вираж, разворот

Twist – закручивание, скручивать

U

Undertake – предпринимать, гарантировать

Unit – единица, компонент, агрегат, подразделение

Unloading – разгрузка

Unmanned – беспилотный

V

Value – значение, показатель

Valve – клапан, кран, заслонка

- air pressure ~ - воздушный редуктор
- bypass ~ - клапан перепуска
- check ~ - обратный клапан
- overspeed ~ - центробежный клапан

Vane – лопатка, лопасть

- flap ~ - стекатель закрылка
- free-vortex ~ - безвихревая лопатка
- guide ~ - направляющая лопатка
- inlet guide ~s – входной направляющий аппарат
- nozzle guide ~s - сопловой направляющий аппарат

Vehicle – транспортное средство

- air-cushion ~ - ЛА на воздушной подушке

Velocity – скорость, вектор скорости

Vent – дренажное отверстие

Ventral – подфюзеляжный

Vibration – вибрация, колебание

Visibility – видимость

Visor – (защитный) щиток

Volume – объём, величина

Vortex – вихрь, завихрение

W

Wake – спутная струя

Warning – предупреждение, предостережение

Warranty – гарантия, гарантийные обязательства

Wash – спутная струя

Wave – волна

- bow ~ - головная волна
- plane ~ - плоская волна
- shock ~ - ударная волна, скачок уплотнения

Weight – масса, вес

- all-up ~ - полная полётная масса
- design flight ~ - расчётная полётная масса
- flying ~ - полётная масса
- gross ~ - общая масса

Well – ниша, отсек

Wheel – колесо, штурвал, маховик

- blade ~ - рабочее колесо (турбины)
- castoring ~ - самоориентирующееся колесо (шасси)
- control ~ - штурвал

Wheelbase – база шасси

Whirl – завихрение, вихрь

Windscreen – лобовое стекло

Windshield – лобовое стекло, козырёк приборной доски

Wing – крыло

- all-moving ~ - крыло изменяемой стреловидности
- anhedral ~ - крыло с отрицательным углом поперечного “V”
- braced ~ - расчаленное крыло
- cantilever ~ - свободонесущее крыло
- center ~ - центроплан
- clean ~ - аэродинамически чистое крыло
- dihedral ~ - крыло с положительным углом поперечного “V”
- high-lift devices ~ - крыло с высокой механизацией
- low-aspect ~ - крыло малого удлинения
- rotary ~ - несущий винт, поворотное крыло
- stressed-skin ~ - крыло с работающей обшивкой
- torsion-box ~ - крыло кессонной конструкции

Winged – крылатый (о ЛА)

Wingtip – законцовка крыла

Wire – провод, трос

Wiring – электропроводка

Workload – рабочая нагрузка, трудоёмкость

Wrench – гаечный ключ

Y

Yaw – рыскание, вращение вокруг вертикальной оси

Yoke – штурвальная колонка

2. СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

A.C. – alternating current – переменный ток

AC – absolute ceiling – абсолютный потолок

A/C – aircraft – летательный аппарат

ADF – automatic direction finder – автоматический радиопеленгатор

A/G – air-to-ground – воздух-земля

AIDS – aircraft integrated data system – бортовая комплексная система регистрации данных

amp – ampere – ампер

APU – auxiliary power unit – вспомогательная силовая установка

AR – aspect ratio – относительное удлинение

AS – air speed – воздушная скорость

ASL – above sea level – над уровнем моря

ATC – air traffic control – управление воздушным движением

AUW – all-up weight – полный вес

C. – Centigrade – градусы по Цельсию

CAN – Committee on Aircraft Noise – Комитет по авиационным шумам

ccw – counter clockwise – против часовой стрелки

c.g. – centre of gravity – центр тяжести

CR – compression ratio – степень сжатия

cu ft – cubic foot – кубический фут

cw – clockwise – по часовой стрелке

db – децибел

D.C. – direct current – постоянный ток

deg – degree – градус, степень

EGT – exhaust gas temperature – температура выходящих газов

EHF – extremely high frequency – сверхвысокая частота

e.h.p. – effective horsepower – эффективная мощность

eshp – equivalent shaft horsepower – эквивалентная мощность в лошадиных силах

etc. – et cetera – и так далее

EWS – early warning station – станция дальнего обнаружения

F – Fahrenheit – градус по Фаренгейту

FAA – Federal Aviation Administration – Федеральное управление гражданской авиации (США)

FAI – International Aeronautical Federation – Международная авиационная федерация

FCM – Fits and Clearance Manual – руководство по допускам и посадкам

FL – flight light – проблесковый огонь

ft – foot(feet) – фут

g – gravity – ускорение силы тяжести, перегрузка

gal – gallon – галлон

GAT – Greenwich apparent time – истинное время по Гринвичу

GL – ground level – уровень земной поверхности

GPS – Global Positioning System – глобальная система навигации и определения положения

GPU – ground power unit – аэродромный пусковой аппарат

GWT – gross weight – общая масса

HF – high frequency – высокая частота

hp –horsepower – лошадиная сила (о мощности)

HP – high pressure – высокое давление

hr – hour – час

HT – high tension – высокое напряжение

hz – hertz – герц

IATA – International Air Transport Association – Международная ассоциация воздушного транспорта

ICAO – International Civil Aeronautical Organization – Международная организация гражданской авиации

i.e. – id est (that is) – то есть

IGS – instrument guidance system – система наведения по приборам

IGV – inlet guide vanes – входной направляющий аппарат

in. – inch – дюйм
J – joule – джоуль
K – Kelvin – температурная шкала Кельвина
km.p.h. – kilometers per hour – километров в час
kW – kilowatt – киловатт
lb – pound – фунт
lbs/sq in – pounds per square inch – фунтов на квадратный дюйм
L/D – lift-to-drag-ratio – аэродинамическое качество
LH – left hand – левосторонний
LORAN – long range air navigation system – система дальней радиоаэронавигации
m – mile – миля
MDS – malfunction detection system – система обнаружения неисправностей
m.p.h. – miles per hour – миль в час
MPW – maximum permitted weight – максимально допустимая масса
MS – maintenance schedule – регламент технического обслуживания
MTU – metric units - метрические единицы измерения
N – Newton – ньютон
NASA – National Aeronautics and Space Administration – Национальный комитет по аэронавтике и исследованию космического пространства (США)
pc – per cent – процент
PF – position finder – радиопеленгатор местоположения
PM – permanent magnet – постоянный магнит
PU – power unit – силовая установка
RA – radio altimeter – радиовысотомер
RAG – runway arresting gear – тормозное устройство на ВПП
RF – radio frequency – радиочастота
RH – right hand - правосторонний
RH – relative humidity – относительная влажность
RP – reference point – опорная точка, точка начала отсчёта
rpm – revolutions per minute – оборотов в минуту

RTOL- reduced takeoff and landing aircraft – воздушное судно укороченного взлёта и посадки

SAR – search and rescue – поиск и спасение

sec – second – секунда

shp – shaft horsepower – мощность на валу

SL – sea level – уровень моря

S/N – serial number – серийный номер

STOL – short takeoff and landing aircraft – воздушное судно короткого взлёта и посадки

THP – thrust horsepower – тяговая мощность

TOW – take-off weight – взлётный вес

UT – universal time – всемирное время

V – volt – вольт

VG – variable geometry – изменяемая геометрия (крыла)

VHF – very high frequency – очень высокая частота

VLf – very low frequency – очень низкая частота

VLR – very long range – очень большого радиуса действия

VOR – VHF omnidirectional radio range – всенаправленный радиомаяк

VTOL – vertical takeoff and landing aircraft – воздушное судно вертикального взлёта и посадки

3. НЕКОТОРЫЕ ЛЕКСИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод научно-технического текста, это :

- точная передача оригинала текста;
- перевод должен соответствовать современным нормам русского языка.

Научно-технической литературе свойственен определённый стиль, который имеет свои грамматические, лексические, фразеологические особенности и сокращения. Для научно-технической литературы характерны также большое количество терминов и использование многокомпонентных определительных конструкций-терминов.

Многокомпонентные термины-словосочетания являются целой лексической единицей. При переводе важно найти основной компонент, то есть определяемое существительное. Оно стоит, как правило, на последнем месте, после левых определений, т.е. после ряда слов, между которыми **нет ни артиклей, ни предлогов.**

Перевод существительного с левым определением обычно начинается с основного слова, существительного, справа налево, устанавливая путём вопросов правильные смысловые отношения между словами. Наиболее типичные вопросы: **Какой? Чего? Для чего? Как? Каким образом?** и т. д.

Пример : 1 . flight tests

какие? испытания

лётные

2. experimenting laboratory

для чего? лаборатория

для проведения экспериментов

3. remotely controlled device

какое? устройство

управляемое

как?

дистанционно

4. average-sized turbine design problem
 чего? проблема
 чего? проектирования
 какой? турбины
 средней мощности

Первоначальный перевод является черновым, но правильно передающим смысловые отношения между словами. Иногда левые определения при переводе нужно поставить справа от определяемого слова.

В группе существительного с большим количеством левых определений слова, стоящие рядом, иногда образуют внутри левого определения более мелкие группы.

Пример:

Steam-turbine-driven direct-current generator

Здесь можно выделить две группы:

Steam-turbine-driven – приводимый в действие паровой турбиной

Direct-current – постоянный ток

Перевод: генератор постоянного тока, приводимый в действие паровой турбиной.

Если перед многокомпонентным термином стоит прилагательное или причастие, то перевод часто начинается именно с них, а затем справа налево.

Пример:

Ideal turbine blade material - идеальный материал для лопаток турбины.

Но это происходит только в том случае, если прилагательное или причастие относятся ко всему словосочетанию, а не к его части.

Пример: сравните

Excessive engine heating – чрезмерное нагревание двигателя.

Excessive engine heating indicator – индикатор чрезмерного нагревания двигателя.

Переведите следующие многокомпонентные термины-словосочетания:

- | | |
|--------------------------------|---|
| 1. twin-engined aircraft | 10. high-speed electronic computer |
| 2. single-seat fighter | 11. research program result |
| 3. automatic speed control | 12. electrically driven machine |
| 4. low-pressure region | 13. oil pressure measuring instrument |
| 5. air-cooled engine | 14. onboard fuel management system |
| 6. satellite-carrying rocket | 15. automatic flight control equipment |
| 7. jet engine invention | 16. trailing edge high lift devices |
| 8. energy accumulation process | 17. modern multilayered fiberglass protection |
| 9. internal combustion engine | 18. multichannel laser data exchange system |